



УДК 34.3131.2

Дроздов Владислав Дмитриевич

Трифонов Андрей Евгеньевич

Уральский государственный юридический университет им. В.Ф. Яковлева

Институт юстиции

Россия, Екатеринбург

vladislav.bond.2020@mail.ru

pandrey200082@gmail.com

Droz dov Vladislav

Trifonov Andrey

Ural State Law University named after V.F. Yakovlev

Institute of justice

Russia, Ekaterinburg

ВОЗМОЖНОСТИ И НЕДОСТАТКИ ПЕРЕВОДА В УГОЛОВНОМ СУДОПРОИЗВОДСТВЕ

Аннотация: с развитием процесса глобализации, растет уровень миграции граждан различных государств, одним из последствий чего является национальное разнообразие участников судопроизводства. На этом фоне растет значимость роли переводчика. В настоящей работе авторы проводят анализ данного явления и размышляют на тему рассмотрения уголовных дел с участием граждан, не владеющих государственным языком Российской Федерации.

Ключевые слова: перевод, судопроизводство в суде первой инстанции, право на пользование родным языком, принципы уголовного судопроизводства, язык.

POSSIBILITIES AND DISADVANTAGES OF TRANSLATION IN CRIMINAL PROCEEDINGS



Annotation: with the development of the process of globalization, the level of migration of citizens of various states is increasing, one of the consequences of which is the national diversity of participants in legal proceedings. Against this background, the importance of the translator's role is growing. In this paper, the authors analyze this phenomenon and reflect on the topic of consideration of criminal cases involving citizens who do not speak the state language of the Russian Federation.

Key words: translation, legal proceedings in the court of first instance, right to use the native language, principles of criminal proceedings, language.

В соответствии с собранными статистическими данными на территории нашей страны к уголовной ответственности ежегодно привлекается немалое количество иностранных граждан, которые не владеют русским языком. Касаемо статистического подтверждения приведенного выше довода можно привести конкретные цифры, которые говорят о том, что в 2021 году на территории Российской Федерации к уголовной ответственности было привлечено 32 728 иммигрантов. За аналогичный период 2022 года данный показатель составил 30 229 лиц. В первые семь месяцев 2023 года данные говорят о том, что к уголовной ответственности было привлечено 18 011 человек за преступления различной степени тяжести. Соответственно, у должностных лиц, занимающихся дознанием, следственной деятельностью и рассмотрением дел в судах, очень актуальным стал вопрос об осуществлении коммуникации с данными лицами при рассмотрении уголовных дел, помощь в которой могут оказать переводчики.

В соответствии с действующим законодательством к лицу, обладающему процессуальным статусом переводчика предъявляются определенные высокие требования, которые заключаются в беспристрастности и точности к переводу текста. В части процессуальных функций переводчика стоит отметить те, которые имеют непосредственное значение для уголовного судопроизводства, а именно то, что переводчик должен свободно владеть способностями к



вербальному переводу различных процессуальных действий в отношении лиц, не владеющих на достаточном уровне русским языком, а также подготавливать и уметь переводить письменные переводы различных документов, используемых в уголовном процессе. Исходя из этого можно сделать вывод о том, что регламент осуществления перевода имеет прямую зависимость от деятельности переводчика в пределах разбирательства по конкретному уголовному делу.

Также стоит отметить тот факт, что перед переводчиком в рамках уголовного судопроизводства ставятся требования касающиеся не только устного, но и письменного перевода, но как выясняется на практике, не всегда один человек может совмещать в себе оба этих навыка. В соответствии с ч. 3 ст. 18 УПК РФ перед переводчиком не ставится задачи о переводе всех материалов уголовного дела, а исключительно тех из них, которые обязательны для вручения сторонам. К числу таковых можно отнести копии и (или) оригиналы тех документов, которые передаются участникам уголовного процесса под расписку об их вручении.

Исходя из положений статьи 59 УПК РФ под переводчиком понимается лицо, привлекаемое к участию в производстве по конкретному уголовному делу, в случаях, прямо предусмотренных законом, которое свободно владеет языком, знание которого необходимо для перевода.

В рамках действующего законодательства должностные лица выносят определенные решения, о назначении лица переводчиком, которые подтверждаются процессуальными документами, а именно следователь и дознаватель обязаны вынести постановление, а суд - решение.

Уголовно-процессуальное право устанавливает обязанность должностного лица, осуществляющего предварительное расследование, удостовериться в компетентности переводчика. Выбор переводчика является очень ответственным мероприятием, поскольку юридический текст может быть



сложен для понимания и его перевод должен быть верным, исключаящим ошибки в истолковании оригинала.

В соответствии со статьей 20 положения о возмещении процессуальных издержек, связанных с производством по уголовному делу, издержек в связи с рассмотрением дела арбитражным судом, гражданского дела, административного дела, а также расходов в связи с выполнением требований Конституционного суда Российской Федерации, размер вознаграждения, выплачиваемого переводчику за исполнение им своих обязанностей в ходе уголовного судопроизводства различается в зависимости от типа перевода(устный или письменный) и от популярности языка, с которого/на который осуществляется перевод. Так устный перевод оценивается в 700 рублей в час, тогда как перевод с “редких” языков (венгерский, финский, шведский, датский, норвежский, голландский, японский, китайский и т.д.) оценивается уже в 1500 рублей за час [3].

Стоит отметить, что в современной практике возникают существенные трудности в поиске и назначении переводчиков с языков малочисленных народов, а также народов, языки которых не преподаются в ВУЗах на лингвистических факультетах (например, цыгане, латыши, аварцы, лезгины, удины и т.д.) [4]. Переводчики с указанных языков не могут подтвердить свою квалификацию дипломом об образовании по специальности переводчика с данных языков. При таких обстоятельствах возможен допрос родственников и лиц из круга общения лица, кандидатура которого рассматривается для назначения в качестве переводчика, об уровне владения языками переводчиком, осуществлении им ранее трудовой деятельности в сфере, требующей знания как языка судопроизводства, так и языка, с которого и на который необходимо осуществлять перевод, и т.д. В такой ситуации может образовываться заинтересованность переводчика в исходе дела, что может отразиться на качестве и достоверности перевода.



Для подтверждения наших суждений, мы предлагаем обратиться к судебной практике. В апелляционном постановлении Приморского краевого суда от 27 мая 2019 года идет речь о постановлении суда первой инстанции, на основании которого уголовное дело было возвращено прокурору в связи с нарушением прав обвиняемого [7]. В переводе обвинительного заключения на вьетнамский язык содержались существенные неточности, а именно: вместо “иных действий сексуального характера” в переводе указаны “сексуальные отношения между обвиняемым и несовершеннолетним ребенком”, а также в обвинительном заключении указано о совершении действий сексуального характера в отношении мальчика, тогда как во всем тексте перевода указаны сексуальные отношения с несовершеннолетней девочкой. Несмотря на то, что такой перевод не представлял собой неверность юридической квалификации деяния, так как в тексте перевода обвинительного заключения указания на совершение полового акта, а не действий сексуального характера не содержалось, суд первой инстанции и суд апелляционной инстанции пришли к выводу, что права обвиняемого были нарушены. Этот пример показывает, что даже незначительная, на первый взгляд, ошибка может стать поводом для возвращения уголовного дела прокурору и являться причиной затягивания сроков производства по уголовному делу.

Проанализировав вышесказанное, можно сделать вывод о том, что в настоящее время имеются большие проблемы в реализации функций переводчика в уголовном судопроизводстве, которые заключается в трудности его поиска, а также выяснения данных о его квалификации, что в совокупности очень затрудняет проведение уголовных процессов с участием переводчика. На наш взгляд, этого можно избежать, если вместо переводчика применять современные технологии, способные осуществлять перевод на любой из известных языков. Возможным решением может стать разработка специальной электронной системы перевода, которая будет применяться при проведении процесса с участием иностранных граждан или лиц, не владеющих русским



языком. При этом решается проблема поиска лица, обладающего необходимыми лингвистическими познаниями, а также полностью исключается вероятность заведомо неверного перевода или допущения значительных ошибок, влияющих на вынесение приговора. Сам же перевод в таком случае станет бесплатным, что позволит избежать споров об оплате услуг переводчика.

Список литературы:

1. "Конституция Российской Федерации" (принята всенародным голосованием 12.12.1993 с изменениями, одобренными в ходе общероссийского голосования 01.07.2020) // СПС "КонсультантПлюс".

2. "Уголовно-процессуальный кодекс Российской Федерации" от 18.12.2001 N 174-ФЗ (ред. от 04.08.2023) // СПС "КонсультантПлюс".

3. Постановление Правительства РФ от 01.12.2012 N 1240 (ред. от 27.09.2023) "О порядке и размере возмещения процессуальных издержек, связанных с производством по уголовному делу, издержек в связи с рассмотрением дела арбитражным судом, гражданского дела, административного дела, а также расходов в связи с выполнением требований Конституционного Суда Российской Федерации и о признании утратившими силу некоторых актов Совета Министров РСФСР и Правительства Российской Федерации" (вместе с "Положением о возмещении процессуальных издержек, связанных с производством по уголовному делу, издержек в связи с рассмотрением дела арбитражным судом, гражданского дела, административного дела, а также расходов в связи с выполнением требований Конституционного Суда Российской Федерации") // СПС "КонсультантПлюс".

4. Захарова Валентина Олеговна ВОЗВРАЩЕНИЕ УГОЛОВНЫХ ДЕЛ ДЛЯ ПРОИЗВОДСТВА ПРЕДВАРИТЕЛЬНОГО РАССЛЕДОВАНИЯ (НА ПРИМЕРЕ ОШИБОК В СЛУЧАЕ УЧАСТИЯ ПЕРЕВОДЧИКА) // Современная наука. 2021. №4. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/vozvraschenie-ugolovnyh->



del-dlya-proizvodstva-predvaritelnogo-rassledovaniya-na-primere-oshibok-v-slucaeh-uchastiya-perevodchika (дата обращения: 13.10.2023).

5. Актуальные проблемы деятельности судов общей юрисдикции Российской Федерации : учебник / коллектив авторов ; под ред. В.М. Бозрова. - Москва : ЮСТИЦИЯ, 2017.

6. Балакшин Виктор Степанович К вопросу о понятии и содержании получения доказательств в уголовном процессе // Правоведение. 2014. №1 (312). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-ponyatii-i-soderzhanii-polucheniya-dokazatelstv-v-ugolovnom-protseste> (дата обращения: 16.10.2023).

7. Апелляционное постановление № 22-1959/2019 от 27 мая 2019 г. по делу № 22-1959/2019 // <https://sudact.ru/regular/doc/TaBolAuIP0la/?ysclid=Int7057fr2722202735>.